

Protokoll

zu dem am 30. März 1961 in Tirana Unterzeichneten Vertrag zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Volksrepublik Albanien über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sozialwesens. Bei der Unterzeichnung des Vertrages legten beide Staaten folgendes fest:

I.

Zu Artikel 1:

1. Die Bestimmungen des Vertrages finden auch Anwendung auf alle Leistungen der sozialen Versorgung, die entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen beider Staaten Personen, die in den bewaffneten Organen der Deutschen Demokratischen Republik oder der Volksrepublik Albanien gedient haben, sowie deren Familienangehörigen gewährt werden.
2. Die Bestimmungen des Vertrages gelten nicht für Ehrenrenten.

II.

Zu Artikel 2 Absatz 1:

Als arbeitsrechtliche Vorschriften sind insbesondere anzusehen: Bestimmungen über Arbeitsvertrag, Arbeitszeit und Urlaub, Löhne und Gehälter, Arbeitsschutz, Jugendschutz, Schutz von Mutter und Kind und die Rechte der Frau, Schutz der Schwerbeschädigten.

III.

Zu Artikel 4 und 5:

Um eine Übersiedlung in den anderen Staat handelt es sich dann, wenn der Bürger in diesen Staat mit Zustimmung beider Staaten übersiedelt. Das gilt analog auch für die Fälle der Übersiedlung vor dem Inkrafttreten des Vertrages; in solchen Fällen wird die Zustimmung als gegeben betrachtet, soweit aus den Umständen nicht das Gegenteil hervorgeht.

Zu Artikel 5:

Sind die Gewährung und die Höhe der Barleistungen bei Arbeitsunfähigkeit von einer ununterbrochenen Beschäftigung abhängig, so gilt bei Arbeitseinstellung infolge Übersiedlung das Arbeitsrechtsverhältnis als nicht unterbrochen, wenn innerhalb von sechs Monaten nach der Arbeitseinstellung die erneute Arbeitsaufnahme in dem Staat erfolgt, in den der Bürger übersiedelt ist.

IV.

Zu Artikel 14:

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Sozialwesens wird besonders folgendermaßen verwirklicht:

- a) durch Organisierung des Austausches von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Organen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen der beiden Staaten;
- b) durch Austausch von gesetzlichen Bestimmungen, statistischem und anderem Material;

Protokoll

Per Marreveshjen midis Republikës Demokratike Gjermane dhe Republikës Popullore të Shqipërisë për bashkëpunimin në fushën e sigurimeve shoqërore shtetërore nënshkruar në Tiranë më 30 mars 1961

Gjate nënshkrimit të Marreveshjes të dy Shtetet deklarojnë keto:

I

Ne lidhje me nenin 1

1) Dispozitat e Marreveshjes shtrihen gjithashtu në të gjitha llojet e sigurimeve shoqërore shtetërore që u jepen në pajtim me dispozitat juridike në të dy shtetet personave të forcave të armatosura ose institucioneve ushtarake të Republikës Demokratike Gjermane dhe Republikës Popullore të Shqipërisë si dhe pjesëtarëve të familjeve të tyre.

2) Dispozitat e Marreveshjes nuk zbatohen për pensionet që jepen për merita shërbimi.

II

Ne lidhje me nenin 2 pika 1

Me marrëdhënie në punë kuptohen veganerisht: kontrata e punës, koha e punës dhe leja, rroga dhe paga, mbrojtja e punës, mbrojtja e të miturve, mbrojtja e nënave dhe e femijve, të drejtat e grave si dhe mbrojtja e invalideve.

III

Ne lidhje me nenin 4 dhe 5

Ka shpërngulje kur shtetasi shpërngulet nga njëri shtet dhe vendoset në shtetin tjetër me pelqimin e të dy shteteve. Kjo respektivisht përfshin edhe rastet e shpërnguljes të bera para hyrjes në fuqi të Marreveshjes, por në keto raste shpërngulja quhet si e lejuar në qoftë se rrethanat tregojnë se shpërngulja nuk është bere në kundërshtim me pelqimin e të dy shteteve.

Kur sasia e ndihmave në të holla në rastet e paafetisë për punë varet nga puna e pa nderprerë, atëherë puna quhet e pandërprerë në rast se brenda gjashtë muajve nga dita e nderprerjes së punës për shkak të shpërnguljes shtetasi hyn në punë në shtetin tjetër ku u vendos.

IV

Ne lidhje me nenin 14

Shkëmbimi i eksperiencës në fushën e sigurimeve shoqërore shtetërore kryhet, në mënyrë të vecantë, si më poshtë:

a) me anën e organizimit të shkëmbimit të librave të posagme, të revistave dhe botimeve të tjera «midis organeve kompetente, organizatave të bashkimeve profesionale dhe organizatave të tjera të të dy shteteve;

b) me anën e shkëmbimit të dispozitave juridike, të materialeve statistikore etj.;